

**GUIA DOCENTE DEL CURSO**

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código	Didáctica de la Traducción
Nivel (Grado/Postgrado)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra	Máster en Traducción e Interpretación (perfil académico-investigador)
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa)	Optativo
Año en que se programa	1
Calendario (Semestre)	Diciembre-febrero
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS)	4: 100 horas
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias)	<p>Los objetivos generales del curso se pueden resumir en que:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• el alumno conozca la investigación en el campo de la Didáctica de la Traducción, sea capaz de proponer trabajos en el campo y de proponer métodos apropiados para ello, y</li> <li>• el alumno tenga unas nociones básicas de diseño curricular y empiece a desarrollar una competencia docente básica.</li> </ul> <p>Los objetivos más específicos se pueden desglosar en:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El alumno conocerá la bibliografía básica de la didáctica de la traducción</li> <li>• Conocerá y será capaz de analizar la evolución de la didáctica de la traducción</li> <li>• Conocerá y será capaz de analizar los principales enfoques actuales de la didáctica de la traducción</li> <li>• Será capaz de analizar las necesidades de formación de diferentes tipos de estudiantes</li> <li>• Será capaz de diseñar objetivos (resultados de aprendizaje y competencias) para diferentes tipos de cursos de traducción</li> <li>• Será capaz de diseñar y ordenar contenidos para diferentes tipos de cursos de traducción</li> <li>• Será capaz de optar por metodologías apropiadas para diferentes tipos de curso de traducción, argumentando la adecuación de la opción</li> <li>• Será capaz de identificar recursos, evaluarlos y aplicarlos a la docencia</li> <li>• Conocerá y será capaz de aplicar métodos de evaluación diagnóstica, formativa y sumativa</li> <li>• Conocerá el estado actual de la investigación sobre formación de traductores y será capaz de proponer posibles trabajos con la metodología correspondiente</li> <li>• Desarrollará su capacidad para realizar presentaciones orales</li> <li>• Desarrollará su capacidad para emplear las herramientas más habituales de apoyo a las presentaciones orales</li> </ul>
Prerrequisitos y recomendaciones	Conocimiento pasivo de lengua inglesa (para lecturas)
Contenidos (palabras clave)	Evolución de la didáctica de la traducción; resultados previstos de aprendizaje; competencia traductora; diseño curricular; estudiantes; análisis de necesidades; profesorado; métodos docentes; diseño de actividades; recursos; herramientas electrónicas para la enseñanza/aprendizaje; programas de prácticas profesionales; programas de movilidad internacional; enseñanza a distancia; evaluación diagnóstica, formativa y sumativa; evaluación de profesorado y de programas; formación de formadores; investigación en didáctica de la traducción.
Bibliografía recomendada	<p>Colina, Sonia (2003) <i>Teaching Translation. From Research to the Classroom</i>. McGraw Hill</p> <p>Delisle, Jean. (1980) <i>L'analyse du discours comme méthode de traduction: Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais, théorie et pratique</i>. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.</p> <p>———. (1988) <i>Translation: An Interpretive Approach</i>. Ottawa: University of Ottawa Press.</p> <p>———. (1993) <i>La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français</i>. Ottawa: Université d'Ottawa.</p> <p>———. (1998) "Définition, rédaction et utilité des objectifs d'apprentissage en enseignement de la traduction" in Isabel García Izquierdo and Joan Verdegal (eds.) <i>Los estudios de traducción: un reto didáctico</i>. Castellón: Universitat Jaume I. 13-44.</p> <p>Fry, Heather, Steve Ketteridge y Stephanie Marshall (eds.) <i>A Handbook for Teaching and Learning in Higher Education. Enhancing Academic Practice</i>. Londres: RoutledgeFalmer.</p> <p>García Izquierdo, Isabel and Joan Verdegal (eds.) (1998) <i>Los estudios de traducción: un reto didáctico</i>. Castellón: Universitat Jaume I.</p> <p>Gile, Daniel. (1995) <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>———. (2005) <i>La traduction : la comprendre, l'apprendre</i>.</p> <p>González Davies, María (coord.) (2003) <i>Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada</i>. Barcelona: Octaedro-EUB</p> <p>González Davie, María (2004) <i>Multiple Voices in the Translation Classroom</i>. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Gouadec, Daniel (ed.) (2000) <i>Formation des traducteurs. Actes du colloque international Rennes</i></p>

Métodos docentes	<p>24-25 Septembre 1999. Paris: Maison du Dictionnaire.</p> <p>Hatim, Basil. (2001) <i>Teaching and Researching Translation</i>. Harlow: Longman.</p> <p>Hurtado Albir, Amparo. (1999) <i>Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes</i>. Madrid: Edelsa.</p> <p>Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili. (2000) <i>Innovation in Translator and Interpreter Training (ITIT). An on-line symposium 17-25 January 2000</i>. [position papers and summaries of discussion at <a href="http://www.fut.es/~apym/symp/intro.html">http://www.fut.es/~apym/symp/intro.html</a> or in number 1 of the journal <i>Across Languages and Cultures</i>].</p> <p>Kelly, Dorothy (2001) "La competencia traductora: bases para el diseño curricular" in <i>Puentes</i> Nº 1. 9-20.</p> <p>———, (2003) "La investigación sobre formación de traductores: algunas reflexiones y propuestas" en Emilio Ortega Arjonilla (dir.) <i>Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación</i>. Granada: Atrio, vol I, pp 585-596</p> <p>———, (2005) "El profesor universitario de Traducción e Interpretación ante el reto del Espacio Europeo de Enseñanza Superior" <i>Trans. Revista de Traducción</i>. 61-72</p> <p>———, (2005) <i>A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice</i>. Manchester: St Jerome.</p> <p>———, (2007) "Translator competence contextualized. Translator training in the framework of higher education reform: in search of alignment in curricular design". En Dorothy Kenny and Kyongjoo Ryou (eds) <i>Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies</i>. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 128-142. ISBN 1-84718-242-9.</p> <p>———, (2009) "Training the trainers: towards a description of translator trainer competence and training needs analysis". <i>TTR</i> (revista de la Asociación Canadiense de Traductología ACT, Montreal, Canadá). Vol XXI:1. 99-126. ISSN 0835-8443.</p> <p>Kiraly, Donald. (1995) <i>Pathways to Translation. Pedagogy and Process</i>. Kent, Ohio: Kent State University Press.</p> <p>———, (2000) <i>A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment From Theory to Practice</i>. Manchester: St Jerome.</p> <p>Koustas, Jane (dir.) (1992) <i>La pédagogie de la traduction: questions actuelles</i>. <i>TTR</i>, Vol. V Nº 1.</p> <p>Kussmaul, Paul. (1995) <i>Training the Translator</i>. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Languages National Training Organisation (LNTO) (2001) <i>The National Standards in Translating</i>. London: LNTO.</p> <p>Marco, Josep (2003) "La formación de traductores, en la encrucijada entre lo social, lo cognitivo y lo textual" en Emilio Ortega Arjonilla (dir.) <i>Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación</i>. Granada: Atrio, vol I, pp 597-612</p> <p>Mayoral Asensio, Roberto (2001a) <i>Aspectos Epistemológicos de la Traducción</i>. Castellón: Universitat Jaume I.</p> <p>——— (2001b) "Por una renovación en la formación de traductores e intérpretes: revisión de algunos de los conceptos sobre los que se basa el actual sistema, su estructura y contenidos". <i>Sendeban</i> nº 12. 311-336.</p> <p>Nord, Christiane. (1991) <i>Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis</i>. Amsterdam: Rodopi. [English translation of Nord, Christiane (1988) <i>Textanalyse und Übersetzen</i>. Heidelberg: Groos]</p> <p>PACTE (2000) "Acquiring translation competence: 'hypotheses and methodological problems of a research project'" in Allison Beeby et al. (eds.) <i>Investigating Translation</i>. Amsterdam: John Benjamins. 99-106.</p> <p>Pym, Anthony and Monique Caminade (1998) "Translator-training institutions" in Mona Baker (ed.) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London: Routledge. 280-285.</p> <p>Robinson, Douglas. (1997) <i>Becoming a Translator. An accelerated course</i>. London: Routledge. [2<sup>nd</sup> edition 2003: <i>Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i>]</p> <p>Schaeffner, Christina and Beverly Adab (eds.) (2000) <i>Developing Translation Competence</i>. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Vienne, Jean (1994) "Towards a pedagogy of 'Translation in Situation'" <i>Perspectives</i> 2 (1): 51-9.</p> <p>La metodología será esencialmente inductiva e incluirá actividades tanto individuales como en grupo, dentro y fuera del aula.</p> <p>Las clases consistirán en diferentes tipos de actividades, entre las cuales se encuentran:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• presentación por parte de las profesoras de algunos conceptos básicos en torno a un tema del programa (preparado con antelación por todos los estudiantes a través de las lecturas previas)</li> <li>• debate de clase sobre el tema</li> <li>• ejercicios y actividades relacionados con el tema</li> <li>• exposiciones breves (orales o escritas) por parte de los/as estudiantes</li> </ul> <p>Además de las actividades de clase, el curso se basará en lecturas, análisis de lecturas, búsquedas de información, actividades y ejercicios tanto individuales como en grupo, relacionados con los contenidos y objetivos del curso (diseño de actividades de formación, de evaluación, redacción de resultados previstos de aprendizaje, diseño de programas, crítica de planes de estudios etc.).</p> <p>El grupo dispondrá de una lista de distribución de correo electrónico que funcionará a modo de foro para facilitar el intercambio de opiniones e información.</p>

Actividades y horas de trabajo estimadas	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Actividad</th> <th>h.clase</th> <th>h. estudio*</th> <th>Total</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Seminarios y talleres</td> <td>25</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Lecturas teóricas</td> <td></td> <td>25</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Ejercicios prácticos</td> <td></td> <td>25</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Trabajo individual</td> <td></td> <td>25</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Total</td> <td>25</td> <td>75</td> <td>100</td> </tr> </tbody> </table>	Actividad	h.clase	h. estudio*	Total	Seminarios y talleres	25			Lecturas teóricas		25		Ejercicios prácticos		25		Trabajo individual		25		Total	25	75	100
Actividad	h.clase	h. estudio*	Total																						
Seminarios y talleres	25																								
Lecturas teóricas		25																							
Ejercicios prácticos		25																							
Trabajo individual		25																							
Total	25	75	100																						
Tipo de evaluación y criterios de calificación	<p>Actividades y ejercicios prácticos de clase e individuales de diverso tipo; un trabajo individual sobre un tema de libre elección relacionado con los contenidos tratados durante el curso.</p> <p>A la hora de evaluar el trabajo del estudiantado, se tendrá en cuenta, por una parte, el contenido de los trabajos, ejercicios o exposiciones, la capacidad de análisis, la coherencia interna del trabajo, la selección bibliográfica realizada, así como la claridad en la exposición, y por otra parte, los siguientes aspectos formales: respeto de los plazos y normas de entrega, formato del trabajo, presentación oral, empleo de herramientas en las presentaciones, presentación de la bibliografía, referencias y notas a pie. En todo caso, se buscarán evidencias de la consecución de los objetivos del curso.</p>																								
Idioma usado en clase y evaluación	Español																								
Enlaces a más información	A través del tablón de docencia se facilitará una guía didáctica más detallada. Del mismo modo, se facilitarán las lecturas obligatorias del curso a través del servicio de reprografía 501.																								
Nombre de las profesoras y dirección de contacto para tutorías	<p>Dorothy Kelly <a href="mailto:dkelly@uqr.es">dkelly@uqr.es</a>  Catherine Way <a href="mailto:cway@uqr.es">cway@uqr.es</a></p> <p>Algunas publicaciones de las profesoras relacionadas con el curso:</p> <p>Kelly, Dorothy (2001) "La competencia traductora: bases para el diseño curricular" in <i>Puentes</i> Nº 1. 9-20.</p> <p>——— (2003) "La investigación sobre formación de traductores: algunas reflexiones y propuestas" en Emilio Ortega Arjonilla (dir.) <i>Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación</i>. Granada: Atrio, vol I, pp 585-596</p> <p>——— (2005) "El profesor universitario de Traducción e Interpretación ante el reto del Espacio Europeo de Enseñanza Superior" <i>Trans. Revista de Traducción</i>. 61-72</p> <p>——— (2005) <i>A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice</i>. Manchester: St Jerome.</p> <p>——— (2007) "Translator competence contextualized. Translator training in the framework of higher education reform: in search of alignment in curricular design". En Dorothy Kenny and Kyongjoo Ryou (eds) <i>Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies</i>. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 128-142. ISBN 1-84718-242-9.</p> <p>——— (2009) "Training the trainers: towards a description of translator trainer competence and training needs analysis". <i>TTR</i> (revista de la Asociación Canadiense de Traductología ACT, Montreal, Canadá). Vol XXI:1. 99-126. ISSN 0835-8443.</p> <p>Way, Catherine (2006) "Evaluación efectiva: el talón de Aquiles" en Sonia Bravo Utrera y Rosario García López (coords.) <i>Estudios de Traducción: problemas y perspectivas</i>. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC 755-762.</p>																								